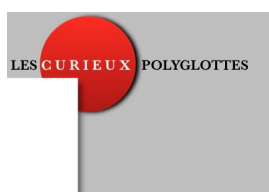


**Mardi 15 novembre 2016 à 12H30**

**AmphiOPERA de LYON**  
L'AUTRE SCÈNE DE L'OPERA.

Dans le cadre de la **Ronde de Mémoires 1976-2016 de l'Opéra de Lyon**, avec le soutien de l'**Institut Cervantes de Lyon**, du **Festival Belles Latinas** et de l'**Ambassade du Chili**, en présence d'**Yves Berthelot**, Président de l'**Organisation Mondiale Contre la Torture**,



## **LES CURIEUX POLYGLOTTES**

**présentent en avant première,  
une lecture bilingue français-espagnol d'extraits de :**



1974, le chilien **Herman Valdés** publie en Espagne, le livre *Tejas Verdes*, journal d'un camp de concentration au Chili. En 2003, **Fermin Cabal**, dramaturge espagnol, écrit la pièce de théâtre *Tejas Verdes*. Cinq femmes expriment leur point de vue et nous laissent entrevoir l'horreur du camp de détention. Au delà, elles évoquent tous les camps de détention et de torture dans le monde, au XXe siècle, comme au XXIe.

«*Mieux vaut rester tranquille et oublier. C'est la seule chose que nous devons faire. Nous devons oublier*», dit Augusto Pinochet. Et nous, devons-nous oublier ? Qu'aurions-nous fait à la place de ces femmes ? Que ferons-nous si des situations semblables se reproduisent ?

**Peter Brook : On ne vient pas au théâtre pour sortir découragé, mais pour sentir de l'espoir .**

La poésie du texte et les chants propres à l'Amérique Latine nous donnent un autre éclairage de l'Histoire, nous invitent à ne pas se replier sur son désespoir.

En 2008, la pièce de théâtre *Tejas Verdes* a été traduite par Françoise Thanas ; elle est éditée aux **Solitaires Intempestifs**. Souvent jouée en anglais, elle ne l'a jamais été en français.

*Entrée libre selon les places disponibles .1 Place de la Comédie, 69001 Lyon. [www.opera-lyon.com](http://www.opera-lyon.com).*

. **FERMIN CABAL**, *dramaturge espagnol*, auteur de **TEJAS VERDES** (2003) représentée à :



Ciudad Real, Espagne ( 2005), The Gate, London (2005), Projects Arts Center, Dublin (2005), Red Stitch, Cameron Woodhead, Australia (2006), Synergy - O, Athenes (2008), St John Church, Edinburgh Festival (2013), Prime Cut Prdts, Belfast, N Ireland (2014), Madrid (Version 2-2016).

*Fermin Cabal o el encuentro del teatro espanol y el latino americano*, est le titre du chapitre que Miguel Angel Guilla lui consacre en 1994. Fermin Cabal fait partie de la génération des auteurs espagnols de "l'après franquisme" qui donnèrent un formidable élan au théâtre contemporain. Cabal écrit l'adaptation pour la scène, du film de Pedro Almodovar, *Entre tinieblas* (1992). A peine achevée, sa pièce *Travesia*, a obtenu le célèbre prix «Tirso de Molina» en 1993.

. **FRANÇOISE THANAS**, *écrivaine et traductrice*, est auteur d'un essai sur Atahualpa Yupanqui (Le livre à venir).



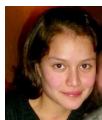
Elle a traduit *L'impunité des bourreaux* (L'affaire Juan Gelman) de Carlos Liscano (Bourin éditeur), *Astor de Diana Piazzolla*, "Coup de coeur" de l'Académie Charles Cros" (Atlantica), *Parole vivante*, des textes et poèmes de disparus... et de nombreuses pièces de théâtre d'auteurs espagnols et latino-américains parmi lesquels Fermin Cabal, G. Calderón, J. Cortázar, E. Pavlovsky, D. Veronese, P. Zangaro, etc... Des pièces traduites aux Éditions Théâtrales, Les Solitaires Intempestifs, Actes Sud, Indigo, les Revues "Frictions" et "Du Théâtre ». Prix de la traduction des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2016, pour «*Papa est dans l'Atlantide*», du dramaturge mexicain Javier Malpica.

. **CHRISTINE MAREST BLANC-BERNARD**, *fondatrice des Curieux Polyglottes, metteuse en scène, scénographe*.



Elle commence son parcours comme scénographe à Lyon au Théâtre Universitaire, au Théâtre des Célestins, au TNP de Roger Planchon, puis est engagée à l'Opéra de Lyon et à l'Opéra Studio de Paris. Nombreuses scénographies pour le théâtre dramatique et lyrique, classique et contemporain, en France et à l'étranger. Depuis 1997, elle a signé quelques mises en scène, notamment « Secouez-moi » avec Musicatreize, et « Iq et Ox » opéra d'André Bon, livret de Jean-Claude Grumberg, en 2009 à Metz. En 2014, Christine Marest signe les décors de « La Traviata », à l'Opéra de Marseille. En août 2016, elle fonde les **Curieux Polyglottes** : *Tejas Verdes, l'heure de la vérité a sonné*, du dramaturge espagnol Fermin Cabal est la première manifestation: lecture bilingue français-espagnol d'extraits représentée à l'AmphiOpéra de Lyon en avant première.

. **GABRIELA ALARCON FUENTES**, *la disparue*, a commencé ses études théâtrales à l'université Lyon 2. Après sa licence, elle s'est formée au Conservatoire d'Art Dramatique de Lyon, à l'Ecole Arts en Scène, et à l'ENM - École nationale de musique, danse et art dramatique où elle a suivi en parallèle diverses formations en danse. Travail théâtral sous la direction des metteurs en scène Guillaume Baillart, Olivier Maurin, Sylvie Mongin-Algan, Jean-Louis Sackur et Eric Zobel. Depuis septembre 2016, elle fait partie du GEIQ théâtre compagnonnage (Groupement d'Employeurs pour l'Insertion et la Qualification) : parcours 2016-2018.



. **ISABELLE BONNADIER**, *la camarade*, est chanteuse et comédienne. Des troubadours au cabaret contemporain, récitals et spectacles l'entraînent de festivals en scènes nationales. Au théâtre, elle passe de Von Horvath à Feydeau, de Kafka à Homère, et travaille avec les metteurs en scène Richard Brunel, Olivier Mellor, Bernard Rozet, Géraldine Bénichou... Par ailleurs, elle conçoit et interprète des récitals en forme de « cabaret littéraire et musical » : Eric Satie, Victor Hugo, Lettres à dire et à chanter...



. **MARIE-LOLA FERNANDEZ**, *la doctoresse et l'avocate espagnole*, après une formation au jeu et des études universitaires de dramaturgie et mise en scène, elle crée et anime la compagnie « Détours », puis met en scène *Les Oranges d'Aziz Chouaki*, *Quatre heures à Chatila* de Jean Genet et participe à plusieurs spectacles en tant que comédienne. Puis elle devient enseignante en Lettres Modernes et travaille actuellement au lycée Doisneau (69), où elle dirige une option Théâtre. Parallèlement, elle collabore avec le Théâtre de la Chrysalide aux spectacles itinérants en Bugey.



. **WLADIMIR BELTRAN**, *chanteur et comédien*. *Voix off* : « La vérité » *poème de Pablo Neruda*.

